

PRELIMINARY EXAMINATION FOR PART I OF THE
CLASSICAL TRIPOS

Friday 7 June 2002 1.30 to 4.30

Paper 1

GREEK TRANSLATION

Answer all questions.

Sections A and B carry equal weight.

It is important to write good English.

Answers from each Section must be written in a separate booklet.

Write your number (not your name) on the cover of each Section booklet.

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you
may do so by the Invigilator**

SECTION A

Translate into English:

A1 Ἄλλ' ἐγώ, ὦ ἄνδρες, τοῦτο μὲν πρῶτον θαυμάζω Μελήτου ὅτω ποτὲ γνοὺς λέγει ὡς ἐγὼ οὐς ἢ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζω· ἐπεὶ θύοντά γε με ἐν ταῖς κοιναῖς ἐορταῖς καὶ ἐπὶ τῶν δημοσίων βωμῶν καὶ οἱ ἄλλοι οἱ παρατυγχάνοντες ἐύρων καὶ αὐτὸς Μέλητος, εἰ ἐβούλετο. καινά γε μὴν δαιμόνια πῶς ἂν ἐγὼ εἰσφέροιμι λέγων ὅτι θεοῦ μοι φωνὴ φαίνεται σημαίνουσα ὅ τι χρὴ ποιεῖν; καὶ γὰρ οἱ φθόγγοις οἰωνῶν καὶ οἱ φήμαις ἀνθρώπων χρώμενοι φωναῖς δήπου τεκμαίρονται. βροντὰς δὲ ἀμφιλέξει τις ἢ μὴ φωνεῖν ἢ μὴ μέγιστον οἰωνιστήριον εἶναι; ἢ δὲ Πυθοὶ ἐν τῷ τρίποδι ἰέρεια οὐ καὶ αὐτὴ φωνὴ τὰ παρὰ τοῦ θεοῦ διαγγέλλει; ἀλλὰ μέντοι καὶ τὸ προειδέναι γε τὸν θεὸν τὸ μέλλον καὶ τὸ προσημαίνειν ᾧ βούλεται, καὶ τοῦτο, ὥσπερ ἐγὼ φημι, οὕτω πάντες καὶ λέγουσι καὶ νομίζουσιν.

XENOPHON *Apology* 11–13

A2 ΣΩΚΡΑΤΗΣ ΙΩΝ

ΣΩ. Οὐκοῦν ὁ τὴν ἀριθμητικὴν τέχνην ἔχων οὗτός ἐστιν;—ΙΩΝ. Ναί.—ΣΩ. Τί δ'; ὅταν πολλῶν λεγόντων περὶ ὑγιεινῶν σιτίων ὅποιά ἐστιν, εἰς τις ἄριστα λέγη, πότερον ἕτερος μὲν τις τὸν ἄριστα λέγοντα γινώσεται ὅτι ἄριστα λέγει, ἕτερος δὲ τὸν κάκιον ὅτι κάκιον, ἢ ὁ αὐτός;—ΙΩΝ. Δῆλον δήπου, ὁ αὐτός.—ΣΩ. Τίς οὗτος; τί ὄνομα αὐτῷ;—ΙΩΝ. Ἰατρός.—ΣΩ. Οὐκοῦν ἐν κεφαλαίῳ λέγομεν ὡς ὁ αὐτὸς γινώσεται αἰεὶ, περὶ τῶν αὐτῶν πολλῶν λεγόντων, ὅστις τε εὖ λέγει καὶ ὅστις κακῶς· ἢ εἰ μὴ γινώσεται τὸν κακῶς λέγοντα, δῆλον ὅτι οὐδὲ τὸν εὖ, περὶ γε τοῦ αὐτοῦ.—ΙΩΝ. Οὕτως.—ΣΩ. Οὐκοῦν ὁ αὐτὸς γίνετα δεινὸς περὶ ἀμφοτέρων;—ΙΩΝ. Ναί.—ΣΩ. Οὐκοῦν σὺ φῆς καὶ Ὅμηρον καὶ τοὺς ἄλλους ποιητάς, ἐν οἷς καὶ Ἡσίοδος καὶ Ἀρχίλοχος ἐστίν, περὶ γε τῶν αὐτῶν λέγειν, ἀλλ' οὐχ ὁμοίως, ἀλλὰ τὸν μὲν εὖ γε, τοὺς δὲ χείρον;—ΙΩΝ. Καὶ ἀληθῆ λέγω.—ΣΩ. Οὐκοῦν, εἴπερ τὸν εὖ λέγοντα γινώσκεις, καὶ τοὺς χείρον λέγοντας γινώσκεις ἂν ὅτι χείρον λέγουσιν.—ΙΩΝ. Ἐοικέν γε.

PLATO *Ion* 531E–532B

A3

Ἔνθεν δ' ἐνήμαρ φερόμην ὀλοοῖς ἀνέμοισι
πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα· ἀτὰρ δεκάτη ἐπέβημεν
γαίης Λωτοφάγων, οἳ τ' ἄνθινον εἶδαρ ἔδουσιν.
ἔνθα δ' ἐπ' ἠπέιρου βῆμεν καὶ ἀφυσσάμεθ' ὕδωρ,
αἶμα δὲ δεῖπνον ἔλοντο θοῆς παρὰ νηυσὶν ἑταῖροι.
αὐτὰρ ἐπεὶ σίτιοί τ' ἐπασσάμεθ' ἠδὲ ποτῆτος,
δὴ τότε γῶν ἑτάρους προῖεν πεύθεσθαι ἰόντας
οἳ τινες ἀνέρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σίτον ἔδοντες,
ἄνδρε δύω κρίνας, τρίτατον κήρυχ' ἄμ' ὀπάσσας.
οἳ δ' αἰψ' οἰχόμενοι μίγεν ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν·
οὐδ' ἄρα Λωτοφάγοι μῆδονθ' ἑτάροισιν ὄλεθρον
ἡμετέροις, ἀλλὰ σφι δόσαν λωτοῖο πάσασθαι.
τῶν δ' ὅς τις λωτοῖο φάγοι μελιηδέα καρπὸν,
οὐκέτ' ἀπαγγεῖλαι πάλιν ἤθελεν οὐδὲ νέεσθαι,
ἀλλ' αὐτοῦ βούλοντο μετ' ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν
λωτὸν ἐρεπτόμενοι μενέμεν νόστου τε λαθέσθαι.
τοὺς μὲν ἐγὼν ἐπὶ νῆας ἄγον κλαίοντας ἀνάγκη,
νηυσὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῆσιν ὑπὸ ζυγὰ δῆσα ἐρύσσας.

HOMER *Odyssey* IX 82–99

SECTION B

Translate into English:

B1 Socrates and the sophist Hippias discuss Homer

ΣΩΚΡΑΤΗΣ ΙΠΠΙΑΣ

ΙΠ. Ἄλλ' ἐγὼ σοι, ὦ Σώκρατες, ἐθέλω ἔτι σαφέστερον ἢ τότε διελθεῖν ἃ λέγω καὶ περὶ τούτων καὶ ἄλλων. φημί γὰρ Ὅμηρον πεποικέναι ἄριστον μὲν ἄνδρα Ἀχιλλέα τῶν εἰς Τροίαν ἀφικομένων, σοφώτατον δὲ Νέστορα, πολυτροπώτατον δὲ Ὀδυσσεά.

ΣΩ. Βαβαί, ὦ Ἰππία· ἀρ' ἂν τί μοι χαρίσαιο τοιόνδε, μή μου καταγελᾶν, ἐὰν μόγις μαθάνω τὰ λεγόμενα καὶ πολλάκις ἀνερρωτῶ; ἀλλά μοι πειρῶ πρῶως τε καὶ εὐκόλως ἀποκρίνεσθαι.

ΙΠ. Αἰσχρὸν γὰρ ἂν εἴη, Σώκρατες, εἰ ἄλλους μὲν αὐτὰ ταῦτα παιδεύω καὶ ἀξιώ διὰ ταῦτα χρήματα λαμβάνειν, αὐτὸς δὲ ὑπὸ σοῦ ἐρωτώμενος μὴ συγγνώμην τ' ἔχοιμι καὶ πρῶως ἀποκρινοίμην.

ΣΩ. Πάνυ καλῶς λέγεις. ἐγὼ γάρ τοι, ἤνικα μὲν ἄριστον τὸν Ἀχιλλέα ἔφησθα πεποιήσθαι, ἐδόκουν σου μαθάνειν ὅτι ἔλεγες, καὶ ἤνικα τὸν Νέστορα σοφώτατον· ἐπειδὴ δὲ τὸν Ὀδυσσεά εἶπες ὅτι πεποικώς εἴη ὁ ποιητὴς πολυτροπώτατον, τοῦτο δ', ὡς γε πρὸς σέ τ' ἀληθῆ εἰρήσθαι, παντάπασιν οὐκ οἶδ' ὅτι λέγεις.

PLATO *Hippias Minor* 364C–E

B2 Electra and her husband discuss the arrival of strangers

ΑΥΤΟΥΡΓΟΣ ΗΛΕΚΤΡΑ

Αυ. εἶ· τίνας τούσδ' ἐν πύλαις ὁρῶ ξένους;
τίνος δ' ἕκατι τάσδ' ἐπ' ἀγραύλους πύλας
προσῆλθον; ἢ μοῦ δεόμενοι; γυναικί τοι
αἰσχρὸν μετ' ἀνδρῶν ἐσάναι νεανιῶν.

Ηλ. ὦ φίλτατ', εἰς ὑποπτα μὴ μόλης ἐμοί·
τὸν ὄντα δ' εἴση μῦθον· οἶδε γὰρ ξένοι
ἤκουσ' Ὀρέστου πρὸς ἐμὲ κήρυκες λόγων.
ἀλλ', ὦ ξένοι, σύγγνωτε τοῖς εἰρημένοις.

Αυ. τί φασίν; ἀνὴρ ἔστι καὶ λεύσσει φάος;

Ηλ. ἔστιν λόγῳ γοῦν, φασὶ δ' οὐκ ἄπιστ' ἐμοί.

Αυ. ἦ καὶ τι πατρὸς σῶν τε μέμνηται κακῶν;

Ηλ. ἐν ἐλπίσιν ταῦτ'· ἀσθενὴς φεύγων ἀνήρ.

Αυ. ἦλθον δ' Ὀρέστου τίνα πορεύοντες λόγον;

Ηλ. σκοποὺς ἔπεμψε τούσδε τῶν ἐμῶν κακῶν.

Αυ. οὐκ οὐκ τὰ μὲν λεύσσουσι, τὰ δὲ σύ που λέγεις;

Ηλ. ἴσασι, οὐδὲν τῶνδ' ἔχουσιν ἐνδεές.

Αυ. οὐκ οὐκ πάλαι χρῆν τοῖσδ' ἀνεπτύχθαι πύλας;

EURIPIDES *Electra* 341–357